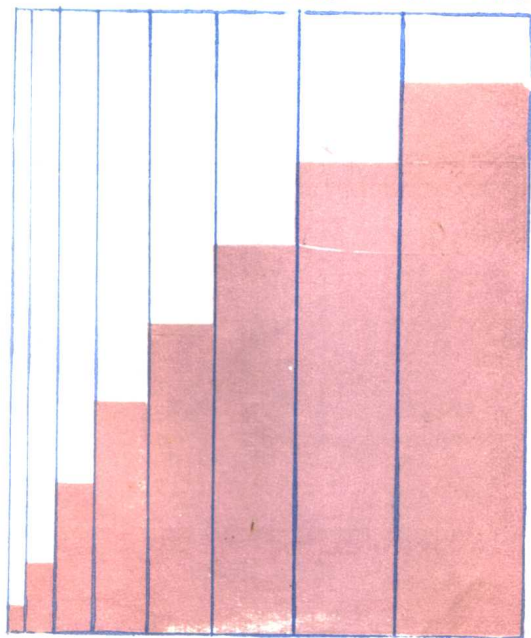


日语常用词义 辨析

● 达章 晓帆 编译



辽宁教育出版社

日语常用词义辨析

达章 晓帆 编译

辽宁教育出版社

1988年·沈阳

日语常用词汇辨析

边 章 晓 帆 编译

辽宁教育出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市南京街6段1里2号) 沈阳新华印刷厂印刷

字数: 153,000 开本: 787×1092 1/32 印张: 7¹/₈

印数: 1—8000

1989年4月第1版

1989年4月第1次印刷

责任编辑: 陈 敏

封面设计: 宋丹心

ISBN 7-5382-0251-X/H·3

定价: 2.00元

前 言

为了满足当前广大读者学习日语的要求和适应日语教学的需要，我们根据日本早稻田大学教授森田良行的《日本語の発想》，编译了这本《日语常用词义辨析》一书。

语言学习到了一定的阶段，词义辨析便提到议程上来了。辨析即找出相类似的语言现象之间的差异。

本书选编了三十个题目，这些问题都是基础日语学习和教学中最常见的，但各类辞典又查不到的。

本书的讲解方法不同于一般语法书，它不是把日语语法条文化，而是向读者展示“活”的现代日语，从语气、语感、语言环境的内在联系入手，在分析语言行为的主体及语言表达的客观事实之间微妙联系的基础上，以形象的例句，深入浅出地进行了说明，词义分析不以结论为主，而是注重剖析、挖掘语言的深层含义以及说话者语言构思上的差异。

此书可帮助学习过基础日语的同志解决一些实际问题，也可作日语教学研究的参考用书。

大连外国语学院日语系初玉麟副教授对我们这本书提出了许多宝贵的意见，谨此表示衷心的感谢。

编译中我们对原文作了必要的增删和改动，错误和不当之处，乞望广大读者不吝赐教。

编 译 者

一九八七年五月 于沈阳

目 录

- 一 「～に頼る」和「～を頼る」…………… (1)
- 二 「～に向く」和「～を向く」…………… (6)
- 三 「～に働かせる」和「～を働
かせる」…………… (11)
- 四 「～にほめられた」和「～からほめら
れた」…………… (16)
- 五 「～に言ってもらう」和「～から言っても
らう」…………… (25)
- 六 「～に替わってもらう」和「～と替わって
もらう」…………… (35)
- 七 「～に比べて」和「～と比
べて」…………… (44)
- 八 「～を降りる」和「～から降
りる」…………… (53)
- 九 「～を入る」和「～に入る」…………… (58)
- 十 「～に生きる」和「～を生
きる」…………… (65)
- 十一 「～にわかること」和「～でわかるこ
と」…………… (72)
- 十二 「～と思う」和「～と思う」…………… (78)
- 十三 「～て見えない」和「～から見
えない」…………… (83)

- 十四 「～から窓をしめた」和「～ので窓をし
めた」…………… (89)
- 十五 「～が飲みたい」和「～を飲みたい」
…………… (97)
- 十六 「～があけてある」和「～があいてい
る」…………… (106)
- 十七 「～があけてある」和「～をあけてあ
る」…………… (113)
- 十八 「～が置いてある」和「～が置かれてい
る」…………… (123)
- 十九 「～が施してある」和「～が施されてあ
る」…………… (134)
- 二十 「～なってくる」和「～なっていく」
…………… (142)
- 二十一 「～を掛けた人」和「～を掛けている
人」…………… (152)
- 二十二 「ありがとうございます」和「ありが
とうございました」…………… (162)
- 二十三 「逃がした魚は大きい」和「逃げられ
た魚は大きい」…………… (170)
- 二十四 「～を～で死なせた」和「～を～で殺
した」…………… (176)
- 二十五 「～ように見せた」和「～ように見え
させた」…………… (182)
- 二十六 「～をそそられる」和「～をそそらせ
る」…………… (188)
- 二十七 「～を呼び起こす」和「～を呼び起こ

	させる」……………	(193)
二十八	「子供を乗せる」和「子供を乗らせる」……………	(198)
二十九	「もう載らない」和「もう載せられない」……………	(206)
三十	「～だけに話す」和「～にだけ話す」……………	(213)

一 「～に頼る」和「～を頼る」

- 一五七二年新星出現の記憶がまだうすれないうちに、新しい星が出現した。一六〇四年のことで、この新しい星はケプラーの新星と呼ばれる。（中略）ケプラーの記録はたいへん正確で、一九四一年にウィルソン山天文台のバーデはこの記録にたよって可視光の残骸を発見したのである。（長谷川博一・川良公明訳「超新星の謎」講談社ブルーバックス）／1572年新星的出现仍记忆犹新，又一颗新星出现了。那是1604年的事。这颗新星叫作开普勒新星。（中略）开普勒的记录很精确，1941年维鲁逊山天文台的巴德就是靠了开普勒的记录发现了可见光的残骸。
- 他人の懐に頼る／投靠别人。
- 財力に頼る事の解決を図る／企图靠钱财来解决问题。
- 才能に頼る／恃才。依靠才能。
- 杖に頼って山道を登る／靠根拐杖，在山路上攀登。

上述例句中的「に」表示依靠，指望，依托的对象。句子表达了一种指靠的意思，这里存在着指靠者和被指靠者。

从指靠者方面讲，他本身存在着弱点，例如感到力不从心，不稳妥等等，就是说不依靠外界的力量则无法进行正常的活动。被依靠的对象可以是人，也可以是财产，权力等等。依靠的对象和被依靠的对象相互关联，处在一个统一体中。因此，当依靠对象是人的时候，可以采取被动表现。

○ 人に頼られる／让人指望。

如果对方是值得信赖的，可以说成：

○ 頼りがいがある／值得信赖。

现在让我们假设「～に頼る」只有在依靠者和被依靠者之间的相互关系中才能够成立。那么动词「頼る」就和下面例句中的「なつく／勝つ／優る／従う」一样是自动词。

○ 主人になつく／顺从主人，讨主人喜欢。

○ 師に優る／高于师付。

○ 相手の意見に従う／听从对方的意见。

以上三个例句，表示主体与对方的单纯的精神、思想上的联系。

但是，实际上「息子に頼る母親」并不单纯表示母亲对于儿子的单一的精神上的依托。从「息子に生活を頼る」的用例中我们可以看出，动词「頼る」总是伴随着要依靠的具体内容。这一具体内容有时候用「～を」的形式表现出来，有时候不用「～を」表现，而用其他形式。例如：「～は」

「～も」等等。

- 選挙資金は後援会に頼りっぱなしだ／选举费用全仰仗后援会。
- あの人は何でも財力に頼って解決しようというんですからね／都怪他什么都想靠金钱的力量来解决。

有的时候字面上没有任何表示（意在言外）然而由于动词「頼る」表示主体指望某种力量来实现他的目的，所以句中可以加进去目的格「～を」。

- （芸術活動の推進を）才能に頼っている／靠才能来推动艺术活动。
- （戦いに勝つことを）武力に頼っている／靠武力取胜。
- 小麦の輸入を米国に頼る／靠美国进口小麦。
- 地下資源の乏しい日本国としては、石油や鉄鉱石の供給を諸外国に頼らざるを得ない／地下资源贫乏的日本不得不靠世界其他国家提供石油、铁矿石等。

由此可见这时的「頼る」和「なつく／従う」不同，它是他动词。

当「～を頼る」中「～を」格是人的情况时：

- 東京の親戚を頼って上京する／投靠东京的亲戚进

京。

- 先輩を頼って働き口を捜す／投靠长辈找工作门路。

「～を頼る」表示以亲戚、师兄为介绍人(门路、跳板、过渡)进行活动。这和「親戚に頼る」不同,「～に頼る」表示在生活上等各方面,完全指望亲戚。「～を頼る」表示自己的力量眼下还达不到,希望得到对方的援助。就是说,「～を頼る」表示介绍人、借助者(物)等外界的力量(人或者物)才能谈到借助的问题,而属于自身的“财力、权力、武力、能力”等等是不能作「～を頼る」中的「～を」格的。

还应该指出,「～を頼る」中,「～を」格绝大部分情况下都是人,物的情况很少。

- こんな間違った地図なんかを頼って道を捜していると,とんでもない所へ行ってしまうぞ／拿这种不准确的地图找路,还不知跑到什么鬼地方去呢!

这样的用例是非常少的。因为「～を頼る」表示挖门子,找关系,中介者,跳板等等,所以用物作它的「～を」格有些别扭。日语中当表示以事物为跳板,借助物这一层意思时,通常采用「～を頼りに」型。例如:

- 高田馬場駅で市村君と待ち合わせて、西武線に乗り、東伏見で降りる。書いてもらった地図をたよりに行くと紹介されたうちはすぐ見つかった。
(早稲田大学)「外国学生用日本語教科書・中級」

「下宿さがし」／在高田马场车站和市村君会齐，乘西武线电车在东伏见站下车，拿了那张请人绘画的地图去找，很快就找到了经人介绍的那户人家。

「……ウィルソン山天文台のバーデはこの記録に頼って可視光の残骸を発見したのである」。按原文理解这段话是说：天文学家巴德全面地依靠开普勒遗留下来的记录，根据记录中所记载的内容发现了可见光残骸（星云）。现在假设原文之中「記録に頼って」换成「記録を頼って」意思就成了：巴德希望发现可见光残骸，开始观察，但是他感到光靠自己的力量去发现的可能性很小，为达到目的，巴德向开普勒的记录中找方法、程序。

要表达巴德借助于开普勒的记录这样一层意思时，实际上通常用「～を頼り」型。也就是：

- バーデはこの記録をたよりに可視光の残骸を発見したのである／巴德是借助这个记录发现可见光残骸的。

二 「～に向く」和「～を向く」

自动词「向く」有两种情况：一是本来就处于面对某一对象的方向上；一是朝某一方向转换方向。例如：

- ピラミッドの正面は真北にむいているが、その入口に通じる通路の延長上に置かれた水鏡は、北極星が映るようになっている。（吉村作治「ピラミッドの謎」講談社現代新書／金字塔 正面朝北，连着入口的通道延长线上放置的水镜映照着北极星。
- この磁石をとりはずして、別の磁石のそばに置くならば、その小磁石は、もともとさしていた方向からずれた方向を向くことになる。（力武常次「地球磁場とその逆転」サイエンス社）／拿掉这块磁铁，放到另一块磁铁的旁边，那块小磁铁的磁性（或磁力线）方向就有所变化，而偏离原来的方向。

第一个例句里的「……にむいている」表达了处于静止状态的物的方向性。而第二个例句「ずれた方向を向く」却表达了进行方向转换的动作。

动词根据它本身表达的内容，所用的助词是比较固定

的。例如：向く、傾く、曲がる、伸びる、広がる、倒れる、動く等动词和方向性名词“左、右、上、下、东、西、南、北……”搭配时，用「に」或者「へ」。移动动词「行く、進む、走る、上る、下る、逃げる」等和这些方向性名词搭配时也用「に」或「へ」。「北に向く」里的助词「に」起着指示方向的作用。

- 黑板に向いて座を占める／占面向黑板的座位。
- 北に向いたほうの窓／朝北的那面窗户。

「向かう」也是自动词，也有取向的含义。但「向かう」不仅有向着某一方向的含义，还有向那一方施加作用的意思。这和自动词「むく」不同。

- 親に向かって乱暴な口をきく／对父母说些放肆的话。
- 塀に向かってボールを投げる／朝墙上扔球。

「～を向く」，表达向某一方面转向，强调的是动作性。

- うしろを向く／回过头去。
- 声のするほうを向く／向发出声音的方向转过脸去。
- 上を向いて歩こう／转个方向往上走吧。
- そっぽを向く／背过脸去。

「～を＋自动词」中的「を」格表示移动、经由点、起

点。

- 道を歩く／在路上走。
- 門を出る／出门。
- 席をたつ／离席。

「を」还表示相对运动、状态变化的基准。如：

- 地球は太陽を回る／地球围绕太阳转。
- 赤道を越える／越过赤道。
- 百人を回る申込み者／申请者已过百人。

「～を向く」就属于后一种情况。「東を向く」表示以东为基准，并向着基准改变方向或转某一角度。

「～に向く」表达主体的整体性动作。主体处于和某一对象(方向)相对的位置上，实际上是主体眼下正朝着某一方向，反映它本身的方向性，是一种固定的状态。这一固定状态也就形成了主体本身的一种属性(方向性属性)。所以，多半用于不能任意改动位置的物体(无情物)。

- 西の力士は東に向いてすわる／西面的力士面东而坐。(表示整体性的动作即不是局部朝向，开始就取向东，不转换方向。
- 東に向いた窓／朝东的窗户。(静止物的方向性)
- 東に向いたほうの窓／朝东的那面窗户。(物体的状态属性)
- うちのアンテナは東に向いている／我家的电视机天线朝东。

(用于物体的主体)

「～に向く」反映事物主体的状态性。因此，它也用于表示“适合于……”。

- 女性に向くワイン／适合于女性饮用的葡萄酒。
- 子供に向いた読み物／面向孩子们的读物。

以上两例表达了葡萄酒、读物的固定状态属性。除此以外「～に向く」还用于表示状态变化的方向性。例如：

- 病気が快方に向く／病在好转。（表示病情整体的状态）

「～を向く」可归纳为三点：

1. 多表现局部动作。（当然也并不排除整体性动作）

- 呼ばれてうしろを向く／有人喊，回过头去。（局部）
- 観客のほうを向いて頭を下げる／转向观众、低下头。（整体）

2. 多用于意志性动作。（当然也不排除非意志性动作）

- わざとそっぽを向く／故意扭过脸去。（意志性动作）

○ 磁針が北を向く／磁针指向北。（非意志性动作）

3. 表示方向转变的动作。

○ 天井を向いて倒れている／倒向天棚。

○ 東を向いた窓／朝东转向的窗子。（这句话不成立，因这不是转变方向的动作）